

Prüf- und Zertifizierungsordnung 测试和认证规章

MS-0038444 – Anlage 02 – Stand 01/2024
MS-0038444 – 附录 02 – 截至 01/2024

Allgemeine Bedingungen und Verfahrensrichtlinie
für die Produktzertifizierung von Maschinen
der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)
der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH

TÜV Rheinland Industrie Service GmbH
机械认证机构 (NB 0035)
机械产品认证的
一般条件和程序准则

Inhalt

索引

0. Vorbemerkung
前言
1. Unparteilichkeit
公正性
2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung
《测试和认证规章》的适用范围
3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren
测试和认证程序
4. Unterbeauftragung
分包
5. Zertifikatsnutzung
证书的使用
6. Regelmäßige Überprüfung
定期审查
7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten
测试报告和证书的公布
8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen
保密性和消费者信息
9. Reklamationen und Einspruchsverfahren
投诉和异议程序
10. Inkrafttreten
生效

0. Vorbemerkung

前言

Die Zertifizierungsstelle für Maschinen der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH (nachfolgend Zertifizierungsstelle genannt) bietet interessierten Unternehmen unter anderem ihre Dienste zur Zertifizierung von Maschinen an. Sie ist eine benannte Stelle im Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG, Kenn-Nr. 0035.

TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 的机械认证机构 (以下简称“认证机构”) 主要为相关公司提供机械认证服务。该认证机构是欧盟指令 2006/42/EC 所规定的指定机构，标识号为 0035。

Die Zertifizierungsstelle begutachtet und zertifiziert Produkte im Bereich von Maschinen im gesetzlich geregelten Bereich.

Die Verpflichtung und Sicherstellung der Unabhängigkeit und Unparteilichkeit ist durch das Zertifizierungsverfahren der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH gegeben. Durch die vorhandene Aufbau- und Ablauforganisation der Zertifizierungsstelle werden die von DIN EN ISO/IEC 17065:2013 für Produkte vorgegebenen Kriterien erfüllt. Die Organisation und der Ablauf des Zertifizierungsverfahrens sind in entsprechenden Qualitätsmanagement-Dokumenten beschrieben.

该认证机构对法律监管领域内的机械产品进行评估和认证。

TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 的认证程序规定并确保其独立性和公正性。认证机构现有的结构和流程组织符合 DIN EN ISO/IEC 17065:2013 规定的产品标准。认证程序的组织和流程在相应的质量管理文件中有所描述。

1. Unparteilichkeit

公正性

- 1.1 Die Zertifizierungsstelle versichert, dass sie ihre Leistungen allen interessierten Antragstellern zu gleichen und angemessenen Bedingungen anbietet und diese Leistungen neutral, objektiv und nicht-diskriminierend durchführt.

认证机构保证以平等的合理条件向所有感兴趣的申请人提供服务，并以中立、客观和非歧视的方式提供此服务。

- 1.2 Die bei einem Zertifizierungsverfahren eingebundenen Personen und Sachverständige (Prüfer, Zertifizierer, Unterauftragnehmer) arbeiten frei von Interessenkonflikten. Sie sind nicht tätig bzgl. Planung und Entwicklung, Herstellung, Vertrieb, Betrieb und Instandhaltung der in den Geltungsbereich der Zertifizierung fallenden Prüfobjekte. Ebenso werden keine Beratungstätigkeiten bei den betroffenen Antragstellern durchgeführt.

参与认证程序的人员和专家 (测试员、认证员、分包商) 在工作中不存在利益冲突。其不参与认证适用范围内测试对象的规划和开发、制造、销售、运营和维护。其也不向有关申请人提供咨询服务。

- 1.3 Die Vergütung des Personals ist unabhängig von der Anzahl der durchgeführten Prüfungen bzw. Zertifizierungen und von deren Ergebnissen.

工作人员的薪酬与测试或认证的数量及其结果无关。

- 1.4 Die Unparteilichkeit der Zertifizierungsstelle wird zudem von einem Lenkungsgremium (als „Mechanismus zur Sicherung der Unparteilichkeit“) überwacht. Das Lenkungsgremium ist zusammengesetzt aus Vertretern unterschiedlicher Interessen und beteiligter Kreise.

认证机构的公正性还受到指导委员会的监督（作为“确保公正性的机制”）。指导委员会由不同利益和利益攸关方的代表组成。

2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung

《测试和认证规章》的适用范围

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung regelt die Pflichten und Verantwortung der Zertifizierungsstelle sowie die Aufgaben, Pflichten und Rechte des Herstellers oder seines bevollmächtigten Vertreters (nachfolgend Auftraggeber genannt) von Maschinen auf Basis der EG-Richtlinie 2006/42/EG und gilt für die Erteilung von Zertifikaten für Maschinen durch die Zertifizierungsstelle der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.

基于欧盟指令 2006/42/EC，《测试和认证规章》规定了认证机构的义务和责任，以及机械制造商或其授权代表（以下简称委托人）的任务、义务和权利，并适用于 TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 认证机构对机械证书的颁发。

3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren

测试和认证程序

- 3.1 Der Auftraggeber beantragt bei der Zertifizierungsstelle schriftlich die Prüfung und Zertifizierung einer Maschine. Dem Antrag ist die Erklärung des Auftraggebers beizufügen, dass keine weitere Zertifizierungsstelle (benannte Stelle) mit der Durchführung des gleichen Verfahrens beauftragt wurde.

委托人以书面形式向认证机构申请对机械进行测试和认证。申请必须附有委托人声明，表明未委托其他认证机构（指定机构）执行相同程序。

- 3.2 Die Auftragserteilung erfolgt auf Basis eines Angebotes. Mit dem Auftrag übersendet der Auftraggeber die erforderlichen Angaben und Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A der Maschinenrichtlinie. Änderungen von Angebots- und/oder Beauftragungsinhalten sind ausschließlich in schriftlicher Form zulässig.

委托以报价为基础。委托人应根据机械指令附录 VII A 部分的规定，随同委托发送所需的信息和文件。对报价和/或委托内容的更改仅允许以书面形式进行。

- 3.3 Diese Prüf- und Zertifizierungsordnung wird Bestandteil des Vertrags zwischen der Zertifizierungsstelle und dem Auftraggeber. Beide Vertragspartner erkennen die Regelungen dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung für sich an.

本《测试和认证规章》是认证机构与委托人之间合同的一部分。合同双方均承认本《测试和认证规章》的规定。

- 3.4 Die Prüf- und Zertifizierungsaufträge werden in der Reihenfolge des Eingangs der notwendigen Unterlagen und der Prüfmuster bearbeitet. Die Rechtzeitigkeit liegt in der Verantwortung des Auftraggebers. Dies betrifft insbesondere die Verlängerung der Gültigkeit eines Zertifikates.

测试和认证委托按照收到必要文件和测试样品的顺序进行处理。及时性由委托人负责。这尤其适用于证书有效期的延长。

- 3.5 Der Auftraggeber stellt die zu prüfende Einzelmaschine/Prüfmuster zur Verfügung und nennt den Ort, an dem die Prüfung vorgenommen werden kann.

委托人应提供待测试的单个机器/测试样品，并指定可进行测试的地点。

- 3.6 Die Ergebnisse der Prüfungen werden in einem Prüfbericht dokumentiert. Ergab das Prüfverfahren keine Beanstandungen, so wird der Prüfbericht mit den dazugehörigen technischen Unterlagen zur Zertifizierungsstelle weitergeleitet.

测试结果记录在测试报告中。若测试程序未引起任何异议，则将测试报告连同相关技术文件一并提交给认证机构。

- 3.7 Ein Zertifikat wird erteilt, wenn die Prüfungen keine Abweichungen gegenüber den zu berücksichtigenden Richtlinien und keine sicherheitsrelevanten Mängel ergeben haben. Normabweichende Lösungen müssen in Gefahrenanalysen beschrieben, geprüft und akzeptiert sein und dürfen in der Ausführung keine sicherheitsrelevanten Mängel aufweisen. Die Ablehnung der Ausstellung des Zertifikats wird schriftlich begründet und dem Auftraggeber übergeben.

若测试表明未偏离应考量的准则，也不存在安全相关缺陷，则颁发证书。偏离标准的解决方案必须在危险分析中加以说明、测试和验收，且设计中不得存在任何安全相关缺陷。拒绝颁发证书的，以书面形式说明理由并提交给委托人。

- 3.8 Die Prüfmuster werden nach erteiltem Zertifikat von der Zertifizierungsstelle je nach Vereinbarung sicher entsorgt, sicher aufbewahrt oder dem Auftraggeber zurückgegeben. Die Dokumentation verbleibt bei der Zertifizierungsstelle.

Die Zertifizierungsstelle entscheidet darüber, ob eine sichere Aufbewahrung eines Belegmusters über die Zeitdauer der Aufbewahrung der technischen Dokumentation notwendig ist. In diesen Fällen wird das Prüfmuster von der Zertifizierungsstelle in Verwahrung genommen oder signiert dem Auftraggeber zur Aufbewahrung übergeben. In allen Fällen wird eine Prüfmustersicherung durch Dokumentation vorgenommen und, sofern erforderlich, eine temporäre Mustersicherung am Betriebsort des geprüften Produkts vereinbart.

Über den Verbleib von Prüfmustern, deren Prüfung nicht zu einem Zertifikat geführt hat, wird mit dem Auftraggeber von Fall zu Fall Vereinbarungen getroffen. Die Kosten im Zusammenhang mit Transport, Lagerung oder Entsorgung von Prüfmustern trägt der Auftraggeber.

证书颁发后，测试样品由认证机构根据协议安全处置、安全存储或返还给委托人。文件仍由认证机构保管。

认证机构决定是否有必要在技术文件保存期间安全保存测试样品。在这种情况下，测试样品由认证机构保管，或签字后交由委托人保管。在任何情况下，测试样品保管都要有文件证明，必要时，协商安排样品临时存放在测试产品的运营地点。

对于未获得证书的测试样品，将根据具体情况与委托人商定其处理方式。与测试样品的运输、存放或处置有关的费用由委托人承担。

- 3.9 Für Schäden an den Prüfmustern durch die Prüfung sowie für Schäden etwa durch Einbruch, Diebstahl, Feuer oder Wasser haftet die Zertifizierungsstelle nicht. Sie hat nur die Sorgfalt walten lassen, die sie in gleichartigen eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.

认证机构对测试导致的测试样品损坏或因盗窃、偷窃、火灾或水灾造成的损坏不承担任何责任。认证机构仅履行其在自身类似情况中通常会尽到的注意义务。

- 3.10 Der Auftraggeber bestätigt mit seiner Beauftragung, dass er Rechteinhaber an Entwurf, Design und Fertigung des zur Prüfung beauftragten Produktes ist und keine Rechte Dritter, insbesondere Markenrechte, Gebrauchsmusterrechte und/oder Patentrechte, verletzt sind. Die Zertifizierungsstelle ist nicht verpflichtet die Richtigkeit zu überprüfen. Besteht im Hinblick auf ein Produkt, das der Auftraggeber zur Prüfung vorstellt, der begründete Verdacht, dass es sich um ein Plagiat handelt, ist die Zertifizierungsstelle berechtigt die Prüfung abzubrechen und den entstandenen Aufwand in Rechnung zu stellen.

通过其委托，委托人确认其为委托测试产品的草案、设计和制造权所有人，且未侵犯任何第三方权利，尤其是商标权、实用新型权和/或专利权。认证机构没有义务核查其正确性。若有理由怀疑委托人提交的测试产品涉嫌剽窃，则认证机构有权中断测试并收取已产生的费用。

4. Unterbeauftragung

分包

- 4.1 Einzelne Prüfungstätigkeiten und Teilprüfungen, im Rahmen der Evaluierung/Prüfung, können von der Zertifizierungsstelle auch an kompetente und qualifizierte externe Unternehmen (z.B. nach DIN EN ISO/IEC 17025 akkreditierte Prüflaboratorien, Fachfirmen) im Unterauftrag vergeben bzw. ausgegliedert werden.

认证机构也可将作为评估/测试一部分的个别测试工作和部分测试分包或外包给有能力且有资质的外部公司（如通过 DIN EN ISO/IEC 17025 认证的测试实验室、专业公司）。

- 4.2 Die Ergebnisse solcher unterbeauftragten/ausgegliederten Prüfungen fließen in den Prüfbericht der Prüfer sowie in die Bewertung und Zertifizierungsentscheidung der Zertifizierer ein. Die Zertifizierungsstelle behält die Verantwortung für unterbeauftragte/ausgegliederte Tätigkeiten; d.h. die Beurteilung der Durchführung der unterbeauftragten Teilprüfungen sowie die Bewertung der entsprechenden Prüfergebnisse werden in jedem Fall durch die Mitarbeiter der Zertifizierungsstelle selbst vorgenommen.

此类分包/外包测试的结果将列入测试员的测试报告以及认证员的评估和认证决定中。认证机构保留对分包/外包工作的责任；也就是说，始终由认证机构本身的员工评估分包部分测试的实施情况以及评价相应的测试结果。

- 4.3 Hat die Zertifizierungsstelle vor, externe Stellen im Unterauftrag bei einem Zertifizierungsverfahren einzubinden, hat sie hierzu den Auftraggeber entsprechend zu informieren und die Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

若认证机构有意让外部机构作为分包商参与认证程序，则必须告知委托人并征得委托人的同意。

5. Zertifikatsnutzung

证书的使用

- 5.1 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, die Serienfertigung von zertifizierten Produkten laufend auf Übereinstimmung mit dem Prüfmuster zu überwachen. Der Auftraggeber stellt sicher und verpflichtet sich dazu, alle Anforderungen zu erfüllen, welche in der EG-Richtlinie 2006/42/EG und in dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung beschrieben sind.

证书持有者有义务持续监控认证产品的批量生产，以确保与测试样品的一致性。委托人确保并承诺满足欧盟指令 2006/42/EC 和本《测试和认证规章》中的所有要求。

- 5.2 Änderungen an Produkten oder den zugehörigen Dokumenten gegenüber der zertifizierten Ausführung, müssen der Zertifizierungsstelle unverzüglich gemeldet werden. Dazu übermittelt der Auftraggeber der Zertifizierungsstelle eine ausführliche Änderungsbeschreibung und sämtliche zur Beurteilung notwendigen Unterlagen. Auf Basis dieser Informationen entscheidet die Zertifizierungsstelle, ob die angezeigten Änderungen Auswirkungen auf die Gültigkeit des ausgestellten Zertifikates haben. Bei zertifizierungsrelevanten Änderungen kann die Zertifizierungsstelle die Aktualisierung des Zertifikates von einer Zusatzprüfung abhängig machen.

相比于已认证的规格，产品或相关文件如有变更，必须立即向认证机构报告。为此，委托人应向认证机构提供变更的详细说明及评估所需的所有文件。根据这些信息，认证机构决定所告知的更改是否会影响所颁发证书的有效性。若该更改与认证有关，认证机构可认定证书更新须取决于附加测试。

- 5.3 Ändern sich die Zertifizierungsanforderungen (z.B. durch eine Revision des zugrundeliegenden Zertifizierungsprogramms), informiert die Zertifizierungsstelle den Antragsteller rechtzeitig über diese Änderungen sowie über die notwendigen Anpassungsmaßnahmen.

若认证要求发生变化（例如由于基础认证方案修订），认证机构应及时将这些变化和必要的调整措施告知委托人。

- 5.4 Die Berechtigung zur Nutzung des Zertifikates durch den Auftraggeber gilt nur für das vollständige Produkt und so, wie es geprüft wurde und im Zertifikat benannt ist, und für das der Zertifikatsinhaber alle Rechte besitzt. Ein Produkt darf für den Versand soweit zerlegt werden, wie es erforderlich ist. Die Bedingungen sind in der Montage- oder Betriebsanleitung vorzugeben.

委托人使用证书的授权仅适用于与测试产品一致并在证书中指明、且证书持有者对其拥有所有权利的完整产品。在必要的范围内，产品可拆卸发货。相关条件必须在装配或是引用说明书中明确说明。

- 5.5 Ein Zertifikat kann mit Einverständnis des Auftraggebers nur von der Zertifizierungsstelle auf Dritte übertragen werden. Die Identnummer des Produktes ist so zu verändern, dass die Produktherkunft unterschieden werden kann.

只有经委托人同意，认证机构才可将证书转予第三方。更改产品标识号应确保能够区分产品的原产地。

- 5.6 Die Zertifikate besitzen eine Gültigkeit von maximal fünf Jahren. Eine Verlängerung des Zertifikates um weitere 5 Jahre ist grundsätzlich möglich, wenn sich das Produkt in seiner Beschaffenheit und die Prüfgrundlage zur Zertifikatserteilung nicht geändert haben. Der Auftraggeber muss die Verlängerung des Zertifikates rechtzeitig vor Ablauf der Gültigkeit bei der Zertifizierungsstelle beauftragen.

Sollte sich die Prüfgrundlage innerhalb des Gültigkeitszeitraums dahingehend geändert haben, dass eine neue Baumusterprüfung erforderlich wird, so wird die Gültigkeit des Zertifikates erst nach positiv verlaufener Prüfung verlängert.

Bescheinigungen über Prüfergebnisse können unbefristet, befristet und unter Auflagen und Bedingungen erteilt werden.

证书的有效期最长为 5 年。若产品情况及颁发证书的测试依据未改变，原则上可将证书再延长 5 年。委托人必须在到期日之前及时向认证机构申请证书延期。

若测试依据在有效期内发生变化，以致需要进行新的型式试验，则仅在测试成功完成后，证书有效期才可延长。

测试结果证明的签发可以是无限期的、有限期的及受条件和要求限制的。

- 5.7 Ein Zertifikat kann von der Zertifizierungsstelle zurückgezogen werden, wenn
- sich an dem Produkt nachträglich Mängel herausstellen,
 - das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
 - in Zusammenhang mit dem Zertifikat irreführende oder anderweitig unzulässige Werbung betrieben wird,
 - sich neue Tatsachen ergeben, die Einfluss auf das Zertifikat haben und bei Zertifikatserteilung nicht berücksichtigt werden konnten,
 - das Zertifikat oder die Bescheinigung nicht hätten ausgestellt werden dürfen oder die formulierten Auflagen nicht in angemessener oder gesetzter Frist erfüllt worden sind,
 - ein begründeter Verdacht auf die Verwendung eines Plagiates vorliegt.

如出现以下情况，认证机构可撤回证书：

- 事后发现产品存在缺陷。
- 产品与经认证的测试样品不符。
- 与证书有关的广告具有误导性或在其他方面不受许可。
- 出现影响证书的新事实，且在颁发证书时无法考虑在内。
- 本不应颁发证书或证明，或未在适当或规定的期限内满足制定的条件。
- 有理由怀疑存在剽窃行为。

- 5.8 Ein Zertifikat erlischt, wenn
- die im Zertifikat genannte Gültigkeitsdauer abgelaufen ist,
 - der Auftraggeber auf das Zertifikat vor Ablauf der im Zertifikat genannten Gültigkeitsdauer verzichtet,
 - die dem Zertifikat zugrunde gelegten Bestimmungen geändert wurden oder andere Bestimmungen, z. B. aufgrund geänderter Nutzung, anzuwenden sind.

如出现以下情况，证书失效：

- 证书上注明的有效期已过。
- 委托人在证书规定的有效期到期前放弃证书。
- 证书所依据的规定已修改，或由于用途更改等原因应适用其他规定。

- 5.9 Die Zertifizierungsstelle kann die Zurückziehung oder das Erlöschen nach eigenem Ermessen veröffentlichen.

认证机构可自行决定公布撤销或失效。

- 5.10 Die Zertifizierungsstelle ist berechtigt, die Aufsichtsbehörden, die Akkreditierungsstellen, die benannten Stellen und die Zulassungsbehörden über das Erteilen, Erlöschen oder die Zurückziehung von Zertifikaten zu informieren.

认证机构有权将证书的颁发、失效或撤销通知监管机构、认证机构、指定机构及审批机构。

- 5.11 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, Schäden und Unfälle im Zusammenhang mit dem geprüften Produkt unverzüglich der Zertifizierungsstelle mitzuteilen.

证书持有者有义务将与测试产品有关的任何损坏或事故立即告知认证机构。

- 5.12 Die Zertifizierungsstelle haftet nicht für Nachteile, die dem Auftraggeber aus der Nichterteilung, dem Erlöschen oder der Zurückziehung eines Zertifikats erwachsen.

认证机构对委托人因证书未颁发、失效或撤销而遭受的任何损失不承担任何责任。

- 5.13 Die Zertifizierungsstelle kann bei Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung, insbesondere bei widerrechtlicher Nutzung eines Zeichens oder Zertifikates eine Vertragsstrafe in Höhe von 25.000 EUR verlangen. Eine Geltendmachung weiterer Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber behält sich die Zertifizierungsstelle vor. Wird der Auftrag von der Zertifizierungsstelle aufgrund von Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung gekündigt, sind erbrachte und vereinbarte Leistungen entsprechend der Vereinbarungen im Auftrag zu vergüten. Eine widerrechtliche Nutzung liegt auch vor, wenn ein Produkt vor Erteilung des beantragten Zertifikates mit dem Zeichen der Zertifizierungsstelle in Verkehr gebracht oder damit unzulässige Werbung betrieben wird.
- 对于违反《测试和认证规章》的行为，尤其是非法使用标志或证书的行为，认证机构可要求支付 25,000 欧元的合同罚款。认证机构保留向委托人提出进一步索赔的权利。若认证机构因违反《测试与认证规章》的行为而取消委托，则应按照委托中的约定对所提供的服务进行补偿。若产品在所申请证书颁发之前便附带认证机构的标志投放市场，或未经授权使用该标志进行广告宣传，也属于非法使用。*
- 5.14 Wird ein Zertifikat zurückgezogen, so ist der Auftraggeber verpflichtet, von sämtlichen, ihm erreichbaren Produkten der in Frage kommenden Bauart das CE-Kennzeichen zu entfernen und der Zertifizierungsstelle oder der von ihr beauftragten Stelle eine entsprechende Kontrolle zu ermöglichen. Daraus sich ergebende Kosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.
- 若证书被撤销，委托人有义务从其可获取到的所有相关产品型号上移除 CE 标志，并使认证机构或其委托的机构能够进行相应的检查。由此产生的费用由委托人承担。*
- 5.15 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Sicherheitsmängel, die sich nachträglich an Produkten, die eine CE-Kennzeichnung tragen, herausstellen, unverzüglich abzustellen und geeignete Maßnahmen zur Schadensminimierung im Markt zu ergreifen. In jedem Fall muss er das Inverkehrbringen der gekennzeichneten Produkte unmittelbar einstellen und die Zertifizierungsstelle unverzüglich informieren.
- 委托人有义务立即纠正贴有 CE 标志的产品事后出现的任何安全缺陷，并采取适当措施尽量减少对市场造成的损害。无论如何，其必须立即停止在市场上销售贴有该标志的产品，并立即通知认证机构。*
- 5.16 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Zertifikate, Bescheinigungen, Dokumente oder Belegmuster, die ihm zur Aufbewahrung übergeben worden sind, für die Dauer von zehn Jahren nach Einstellung der Fertigung des Produktes bzw. für die Dauer von zehn Jahren nach Inverkehrbringen des Produktes, zu archivieren und auf Verlangen der Zertifizierungsstelle kostenlos zur Verfügung zu stellen. Darüber hinausgehende Anforderungen aus anderen Regelwerken bleiben unberührt.
- 委托人有义务在产品停产后或产品投放市场后的 10 年内将证书、证明、文件或样品存档，并要求免费提供给认证机构。其他法规的附加要求不受影响。*
- 5.17 Nach Aussetzung oder Entzug der Zertifizierung muss der Auftraggeber jegliche Werbung einstellen, die sich auf die Zertifizierung in irgendeiner Weise bezieht. Der Antragsteller hat nach Entzug der Zertifizierung sämtliche von der Zertifizierungsstelle geforderten Zertifizierungsdokumente zurückzugeben oder falls diese elektronisch vorliegen, zu vernichten.
- 认证中止或撤销后，委托人必须停止所有以任何方式提及认证的广告。撤销认证后，委托人必须退还认证机构要求的所有认证文件，如有电子文件，则必须销毁。*

6. Regelmäßige Überprüfungen

定期审查

- 6.1 Eine regelmäßige Überprüfung von baumustergeprüften und zertifizierten Produkten wird von der Zertifizierungsstelle nicht vorgenommen, da die Erklärung der Konformität und die Übereinstimmung mit dem geprüften Baumuster durch den Hersteller erfolgen muss und grundsätzlich ausreichend ist.

认证机构不对经型式试验和认证的产品进行定期检查，因为制造商必须作出一致性声明，并确保与经过试验的型式一致，一般来说这便足够。

- 6.2 Auf Wunsch des Auftraggebers kann jedoch eine regelmäßige Fremdüberwachung von Serienfertigungen durch die TÜV Rheinland Industrie Service GmbH vertraglich vereinbart werden.

不过，根据委托人要求，可在合同中约定由 TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 对批量生产进行定期外部监控。

7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten

测试报告和证书的公布

- 7.1 Im Zertifikat wird die Konformität des Produktes mit den Anforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG bescheinigt. Die Zertifikatsaussage bezieht sich ausschließlich auf das geprüfte Produkt.

Der Auftraggeber darf das Zertifikat nicht irreführend, sondern ausschließlich für den ausgewiesenen Geltungsbereich verwenden. Das Zertifikat darf nicht in der Weise angewandt werden, dass die Zertifizierungsstelle in Verruf gebracht wird.

本证书证明产品符合欧盟指令 2006/42/EC 的要求。证书声明仅与测试产品有关。

委托人不得以误导的方式使用证书，仅可用于指定的适用范围。不得以损害认证机构声誉的方式使用证书。

- 7.2 Der Auftraggeber ist verpflichtet, bei Bezugnahme auf ihre Zertifizierung in Kommunikationsmedien, wie z. B. Dokumenten, Broschüren oder Werbematerialien, die Anforderungen der Zertifizierungsstelle und der EG-Richtlinie 2006/42/EG zu erfüllen.

委托人在文件、手册或广告材料等传播媒体中提及其认证时，有义务满足认证机构和欧盟指令 2006/42/EC 的要求。

- 7.3 Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung zertifizierter Produkte zur Information interessierter Stellen, z.B. unter www.certipedia.com vor. Dies umfasst grundsätzlich den Inhalt eines erteilten gültigen Zertifikats mit Ausnahme der Angaben über die Fertigungsstätte. Dies gilt insbesondere in ihrer Funktion als „benannte Stelle“. Hierzu bedarf es keiner gesonderten Einwilligung des Zertifikatsinhabers.

认证机构保留向与有关方面公布认证产品的权利，如通过 www.certipedia.com。原则上，这包括已颁发的有效证书的内容，但不包括有关生产地点的信息。这尤其适用于其作为“指定机构”的职能。在这方面无需证书持有者另行同意。

8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen

保密性和消费者信息

- 8.1 Die Zertifizierungsstelle verpflichtet sich, alle ihr zugänglich gemachten Informationen und Dokumente über den Auftraggeber und das zu zertifizierende Produkt vertraulich zu behandeln und nur für den vereinbarten Zweck zu nutzen.

认证机构承诺对其提供的有关委托人和认证产品的所有信息和文件保密，并仅将其用于商定目的。

- 8.2 Alle Informationen, die aus der Zertifizierungstätigkeiten gewonnen wurden, werden nicht ohne ausdrückliches schriftliches Einverständnis des Auftraggebers an Dritte weitergeleitet. Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung einer Liste der zertifizierten Produkte zur Verbraucherinformation vor.

Diese Verpflichtung zum vertraulichen Umgang mit Informationen gilt für das gesamte Personal der Zertifizierungsstelle, auch für angeschlossene Gremien sowie externe (z.B. unterbeauftragte) Stellen.

未经委托人明确书面同意，不得将认证工作中获得的任何信息转予第三方。认证机构保留公布认证产品清单供消费者参考的权利。

这一信息保密义务适用于认证机构的所有人员，也适用于附属机构和外部（如分包）机构。

- 8.3 Wird durch Gesetze die Weitergabe von Informationen an Dritte (z.B. an Behörden) verlangt, so wird der Auftraggeber hierüber und über den Umfang der Informationsweitergabe in Kenntnis gesetzt.

如法律要求向第三方（如当局）披露信息，则应将此情况和披露信息的范围告知委托人。

- 8.4 Der Auftraggeber kann die Zertifizierungsstelle aus bestimmten Gründen von ihrer Schweigepflicht entbinden.

委托人可出于特定原因免除认证机构的保密义务。

9. Reklamationen und Einspruchsverfahren

投诉和异议程序

- 9.1 Der Auftraggeber kann Einspruch bzw. Beschwerde gegen Entscheidungen der Zertifizierungsstelle im Rahmen des durchgeführten Zertifizierungsverfahrens bei der Zertifizierungsstelle einreichen. Die Zertifizierungsstelle hat dem Beschwerdeführer dann eine ausführliche Begründung für ihre Entscheidung zu geben.

委托人可就认证机构在认证程序范围内做出的决定向认证机构提出异议或投诉。认证机构必须向投诉人详细说明其决定的理由。

- 9.2 Ist die gegebene Begründung der Zertifizierungsstelle für den Beschwerdeführer nicht akzeptabel, so steht ihm der Weg einer Beschwerde beim Lenkungsgremium der Zertifizierungsstelle offen. Das Lenkungsgremium hat eine definitive Beschlussfassung zu treffen.

若投诉人不能接受认证机构给出的理由，可向认证机构指导委员会提出投诉。指导委员会必须做出最终决定。

9.3 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Aufzeichnungen aller Beschwerden und Beanstandung aufzubewahren, die dem Auftraggeber in Bezug auf die Einhaltung der Zertifizierungsanforderungen bekannt gemacht wurden und die Aufzeichnungen der Zertifizierungsstelle auf Anfrage zur Verfügung zu stellen. Weiterhin ist der Auftraggeber verpflichtet,

- in Bezug auf solche Beschwerden geeignete Maßnahmen zu ergreifen sowie jegliche Mängel, die an Produkten entdeckt wurden und die die Einhaltung der Anforderungen an die Zertifizierung beeinflussen das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
- die ergriffenen Maßnahmen zu dokumentieren.

*委托人*有义务保存被告知的与认证要求遵守情况有关的所有投诉和异议记录，并要求向认证机构提供这些记录。

- 对此类投诉采取适当措施，并记录在产品中发现的以及对遵守认证要求产生影响的、使产品与认证测试样品不符的缺陷，
- 记录所采取的措施。

10. Inkrafttreten

生效

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung tritt am 01.01.2024 in Kraft.

《测试和认证规章》于 2024 年 1 月 1 日生效。

Köln, 01.01.2024
科隆, 2024 年 1 月 1

Dipl.-Ing. Christian Thielmann
Leiter der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)
机械认证机构负责人 (NB 0035)